

## АНАЛИЗА НА МАТЕРИЈАЛИТЕ ЗА КОРЕЈА ВО МАКЕДОНИЈА ОД ДИЈАХРОНИСКИ И СИНХРОНИСКИ АСПЕКТ<sup>1</sup>

Максим Каранфиловски, Радица Никодиновска, Спас Рангелов

*Филолошки факултет „Блаже Конески“*

*Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје, Македонија*

**Key words:** Korea, Macedonia, resources, library, books, synchrony, diachrony

**Summary:** There seems to be few diachronic sources in the archives in Macedonia about Korea and Korean issues. This has to do with the fact that Macedonia was part of a bigger country whose main political, educational and cultural centre – the capital city – was not in Macedonia. Since its independence in 1991, Macedonia has shown interest in developing contacts and relations with Korea, especially with South Korea (The Republic of Korea). Media, both printed and electronic, do not have their own correspondents in Korea, only reprinted information from the world's major news agencies, often translated with mistakes due to an insufficient knowledge about Korea and Korean society and civilization. The National and University Library “St. Clement of Ohrid” – Skopje has 219 titles about Korea acquired over the years; 12 of them were published in Macedonia, in Macedonian. They are analyzed in this paper. With the advance of the Internet and information technologies, the access to materials about Korea in Macedonia has increased, however, the access to materials in their native language, Macedonian, remains unsatisfactorily low. With the establishment and development of a Korean Studies programme at Ss. Cyril and Methodius University in Skopje, the potential for creating and storing high-quality materials on Korea in Macedonia has increased.

**Клучни зборови:** Кореа, Македонија, извори, библиотеки, книги, синхронија, дијахронија

**Резиме:** Од анализата може да се констатира дека постојат мал број извори, од дијахрониски аспект, во архивите на Р. Македонија, кои се однесуваат на Кореја. Тоа се должи на фактот што Македонија беше дел од поголема држава

---

<sup>1</sup> This research was supported by a 2010-2012 research grant from The Academy of Korean Studies, Korea (OverseasKorean Studies Incubation Program, AKS-2010-ANC-3102).

во која политичкиот, образовен и културен центар - главниот град - не се наоѓаше во Македонија. Од нејзината независност во 1991 година, Македонија покажа интерес за развивање на контакти и врски со Кореја, посебно со Јужна Кореја (Република Кореја). Но, медиумите, како печатените така и електронските, немаат свои дописници во Кореја и ги преземаат информациите од поголемите светски новински агенции, честопати погрешно преведени поради недоволното познавање на Кореја и на корејските општество и цивилизација. Националната и универзитетска библиотека „Св Климент Охридски“ - Скопје, располага со 219 наслови за Кореја, собрани во текот на повеќе години. 12 од тие наслови се објавени во Македонија, на македонски јазик. Токму тие се предмет на анализа на овој труд. Со развојот на Интернетот и на информатичките технологии, пристапот до материјали за Кореја е прилично зголемен, но сè уште обемот на материјали на македонски јазик е на незадоволително ниво. Со воспоставувањето и со развојот на Корејските студии на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, се зголеми и пристапот кон висококвалитетен материјал за Кореја.

## **Вовед**

Во овој реферат се разгледуваат податоците за Кореја и за корејските култура, политика и општество, коишто се наоѓаат во архивите и во библиотеките во Р. Македонија, како и оние што се достапни на македонски јазик на македонски Интернет-сајтови.

Македонскиот образовен систем, во целина, нуди мошне скудни информации за Кореја. Во основното образование во Р. Македонија, кое трае 9 години и кое го дава првиот круг заокружени информации кои му се неопходни на секој човек, информациите за другите земји, народи и култури, се сместени во наставните програми на два училишни предмети: географија и историја. Во програмата и во учебниците по историја нема воопшто ништо за Кореја и, според нашите сознанија, добиени од директни контакти со наставници, вработени во основното образование, самите наставници ја дополнуваат програмата со куса информација за Корејската војна и за поделбата на Кореја на северна и на јужна, објаснувајќи ги притоа и општествените системи на двете земји (Северна Кореја и Јужна Кореја). Официјалните имиња на двете држави (Република Кореја – Јужна Кореја и Демократска Народна Република Кореја – Северна Кореја) се користат главно во печатот, додека популарните имиња се сведуваат на определбите јужна и северна, пред името Кореја.

Малку повеќе информации можат да се најдат во учебникот: *Географија за VII одделение*, од авторите проф. д-р Ѓорѓи Павловски и м-р Коле Павлов. Учебникот е наменет за осумгодишното основно

образование и е одобрен со Решение на Министерот за образование и наука на Република Македонија број 07-5207/1 од 19.6.2009 г. Во овој учебник, Кореја се споменува на пет места и се даваат 5 најелементарни информации (некои од нив се очигледно неточни):

- 1) Физичко –географски Кореја претставува **полуостров**.
- 2) Корејците ѝ припаѓаат на „**жолтата раса**“.
- 3) Религија на Кореја е **будизмот**.
- 4) Корејскиот јазик е дел од „**Кинеско-тибетската група јазици**“**(Sic !)**.
- 5) Државната поделба на Источна Азија во учебникот е опишана на стр.122. Како илустрација го наведуваме целиот текст посветен на Источна Азија: „Во Источна Азија се наоѓаат државите: Кина со главен град Пекинг, Хонг Конг со Хонг Конг, Макао со Макао, **Северна Кореја со Пјонгјанг, Јужна Кореја со Сеул**, Тајван со Тајпеј и Јапонија со Токио. Според површината и бројот на населението најголема држава е Кина, а најмала Макао. По своето државно уредување, освен Јапонија која е кралство, другите се републики.“

Може лесно да се забележи дека добар дел од овие информации се застарени и неточни, а други се непрецизни. Во целина земено, сите информации се дадени мошне лежерно и непрецизно.

**Корејската војна** е опширно опишана во монографијата на Маргарита Пешевска „Меѓународните односи по Втората светска војна“ во издание на „Менора“, Скопје 1999 г. Описот на војната е даден во 3-тата глава од книгата, на стр. 69-73. Опишани се причините за војната како и, во најкуси црти, самиот тек на војната од навлегувањето на советските трупи 1945 г. и протерувањето на Јапонците, почетокот на војната на 24.6.1950 г., опишани се четирите фази на војната, размената на воените заробеници, постигнувањето примирје на 27.7.1953 г. и поделбата на Кореја по 38-та паралела. Исто така, изнесени се податоци за вкупните жртви и штети на двете страни.

Во македонската верзија на Википедија (**Wikipedia**) има 8 статии посветени на Кореја. Самиот поим Кореја само упатува на споменатите 8 статии. Има статија за Република Кореја (Јужна Кореја) (**RK- South Korea**) и за нејзиниот главен град Сеул (**Seoul**), како и за ДНР Кореја (Северна Кореја) (**DPRK – North Korea**) и за нејзиниот главен град Пјонгјанг (**Pyongyang**). Во сите статии се содржани енциклопедиски податоци за географијата, историјата, културата и за стопанството, како и за главните знаменитости на државите и на градовите. Преостанатите три статии се однесуваат на **Корејскиот**

**Полуостров (Korean peninsula), на Корејскиот залив ( Korea Bay) и на Корејскиот проток (Korea Strait).** Сите статии содржат основни географски податоци.

Во македонската верзија на Википедија, опишана е и Корејската војна, придружена со карти кои го покажуваат текот на војната и наизменичните промени на територијата во текот на војната.

Може слободно да се констатира дека Википедија дава најмногу податоци за Кореја во целина. Образовниот систем, за жал, дава мошне сиромашни и најелементарни податоци.

Македонските медиуми немаат сопствени кореспонденти ниту во Јужна ниту во Северна Кореја. Тие преведуваат информации од светските информациски агенции. Критериумите за изборот на информациите не е многу јасен. Корејските имиња се предаваат со македонската кирилица, но на недоследен начин. Името на истиот човек се пишува на различен начин, понекогаш во рамките на само неколку реда во истиот документ.

Истото може да се каже и за блоговите и за дневниците базирани на Интернет итн. Дури и блоговите кои се специјализирани за Азија или за Источна Азија, ретко обрнуваат повеќе внимание на Кореја (за разлика од Кина и од Јапонија).

Единствен исклучок е македонскиот блог Макколи (на македонски јазик) <sup>2</sup>, започнат на 19 септември 2012 г. Неговиот автор е Јана Лазаревска, студентка на Филолошкиот факултет, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје. Таа е една од првите ентузијастички што го учат корејскиот јазик во Македонија (на Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје). Таа имаше можност да престојува на Универзитетот „Ханкук“ во Сеул, во период од четири месеци, во 2012 година и сè уште интензивно продолжува да ги изучува корејскиот јазик и култура. Таа е исто и млад новинар. Во интервју со нас, на 23 мај 2014 г., таа истакна: „Непосредно по моето враќање од Кореја, забележав дека нема речиси никакви информации на македонски јазик поврзани со Кореја и со нејзината култура, па затоа решив да направам свој блог. Блогот почна активно да работи од 19.9.2012 и за жал, последниот текст беше објавен на 27.8.2013. Иако блогот се здоби со релативно задоволителна посета и неговата популарност непрекинато

---

<sup>2</sup> Вебсајтот на блогот Макколи: <http://www.mymakkoli.blogspot.com/>

растеше, морав да прекинам со пишување, бидејќи спомените избледуваа, а слободното време стануваше сè пократко. И покрај тоа што веќе одамна немам објавено некој текст, блогот сè уште е активен и спремен за работа во моментот кога некој ќе посака да сподели некоја интересна информација за Кореја. Во текот на целиот период од неговото постоење, на блогот има вкупно 2 652 посети. Јас имам посетено работилница за еко-новинари во Брисел, како и едномесечно активно ажурирање на веб-страницата на *Младиинфо*. Дополнително имам пишувано за уште неколку блогови и веб-страници. Еден од моите текстови за Кореја беше објавен и на страницата на *Младиинфо* (<http://www.mladiinfo.eu/blog/2013/07/12/5-wonderful-places-to-visit-in-south-korea/>)“.

Јана Лазаревска заедно со Ева Јаневска, исто така студентка на Филолошкиот факултет која го изучува корејскиот јазик и има реализирано студиски престој на Универзитетот Ханкук во Сеул, ја преведоа од корејски на македонски поемата од корејскиот поет **Ким Чун-Су („Цвет“)** која беше објавена во независното студентско списание „Ш“, бр. 6, во книжна форма како и на вебсајтот<sup>3</sup>. Тоа е всушност **првиот директен превод од корејски на македонски јазик во печатен медиум.**

### **Барање во Државниот архив на Република Македонија**

Државниот архив на Република Македонија (ДАРМ) е формиран во 1951 година. Според податоците на неговата вебстраница<sup>4</sup>, веднаш по формирањето „Државниот архив на Република Македонија пристапува кон формирање мрежа на архивски установи низ Република Македонија. Најнапред тоа се архивски средишта при Народните музеи, а подоцна тие прераснуваат во самостојни институции. Од 1990 година се врши интеграција на архивската служба во Македонија со што самостојните архивски установи низ Републиката стануваат подрачни одделенија.“

На 6 декември 2010 година „Државниот архив на Република Македонија стана член на ICARUS (International Centre for Archival

---

<sup>3</sup> Вебсајт на „Ш“: <http://www.izlez.mk/?p=17631>

<sup>4</sup> Вебсајт на ДАРМ: <http://www.arhiv.gov.mk/>

Research – Меѓународен центар за архивско истражување), со седиште во Виена, Австрија. ICARUS е заедничка платформа на Централноевропските архивски институции којашто овозможува заемна поддршка за технички прашања и има повеќе од 100 членки“.

Од Државниот архив на Република Македонија ни одговорија дека кај нив не се чуваат документи поврзани со Кореја.

### **Барање во Министерството за надворешни работи**

Ние се обравивме и до Министерството за надворешни работи на Република Македонија со молба да ни се даде пристап до документи поврзани со односите на Република Македонија со државите на Корејскиот Полуостров, Република Кореја (Јужна Кореја) и Демократската Народна Република Кореја (Северна Кореја).

Иако одржуваат пријателски контакти, Република Македонија и Република Кореја немаат воспоставено дипломатски односи. Меѓу двете држави постои силна волја таа ситуација да се надмине и двете држави да имаат нормални односи во секоја област. Засега постои соработката во областа на образованието меѓу Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје и Универзитетот Ханкук за странски студии – Сеул. Секој семестар, двајца студенти од Филолошкиот факултет специјализираат корејски јазик во Сеул, а секое лето двајца студенти од Универзитетот Ханкук доаѓаат на Летната школа за македонски јазик, литература и култура во Охрид. Има и средби на повисоко ниво меѓу претставници на двете држави.<sup>5</sup> Односите се пријателски.

Република Македонија има воспоставено полни дипломатски односи со Демократската Народна Република Кореја (Северна Кореја) на 2 ноември 1993 г. Односите меѓу двете држави не се така активни како меѓу Јужна Кореја и Македонија.

---

<sup>5</sup> За средбите на високо ниво има повеќе информација во статијата „Inception and Development of Korean Studies in the Republic of Macedonia“ од Спас Рангелов во „Зборник од првата меѓународна конференција за промоција на студиите по корејски јазик во Македонија : 27-28 октомври 2011“.

## Материјали во Националната и универзитетска библиотека „Св. Климент Охридски“ – Скопје

Националната и универзитетска библиотека (НУБ) „Св. Климент Охридски“ во Скопје е формирана на 23 ноември 1944 година. Таа е најголемата и најважната библиотека во Македонија. Во неа се чуваат книги на македонски и на други јазици

Според информацијата на нејзината вебстраница<sup>6</sup>, електронскиот каталог на НУБ „се води и одржува од 1989 година, со воведувањето на автоматизирана обработка со библиотечно-информациониот систем COBISS. Содржи над 410.000 записи (јан. 2013) за сите видови библиотечен материјал во печатена и електронска форма“.

Нашата проверка, направена преку електронскиот каталог на 20 мај 2014 година, покажа постоење на 219 наслови за Кореја на сите јазици, а на македонски јазик има 12 наслови. Пребарувањата се направени на 20 мај 2014 година.

Барањето со клучен збор „Кореја“ даде како резултат 9 наслови на македонски јазик. Тие се претставени во првиот список во Прилог бр. 1. Користејќи клучен збор „корејски“ се најдоа уште два наслова (вториот список во Прилог бр. 1), а со клучен збор „Корејци“ – уште еден наслов (третиот список во Прилог бр. 1), со што бројот на насловите на македонски јазик стана 12.

Барањето со клучен збор „Кореја“ на сите јазици даде резултат 212 наслови. Тие се претставени во првиот список во Прилог бр. 2. Користејќи клучен збор „корејски“ се појавија 12 наслови, 6 од нив се повторуваа, но 6 беа нови. Тие се во вториот список во Прилог бр. 1. Со клучен збор „Корејци“ се појавија три наслова, два од нив беа и во првиот список, но еден наслов беше нов. Тие се во третиот список во Прилог бр. 1. Со тоа бројот на насловите на сите јазици стана 219. Од нив 201 се книги (вклучително стручни монографии, зборници, материјали од собири, итн.), 11 се сериски публикации и 7 се каталогизирани како статии. Во прилозите, насловите се подредени според нивниот COBISS.MK-ID број, како што се појавуваат во Е-каталогот.

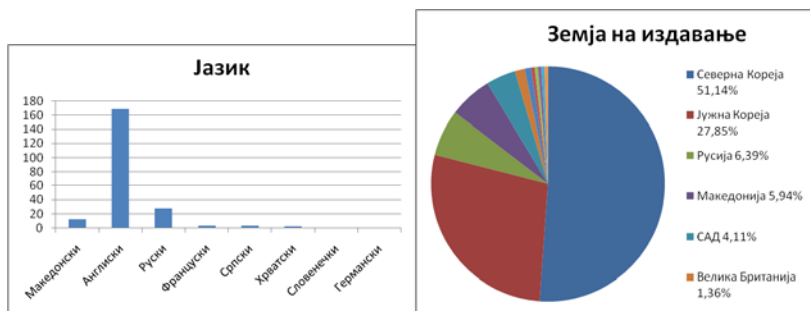
---

<sup>6</sup> Вебсајт на НУБ: <http://nubsk.edu.mk/>

Сериските публикации се 10 списанија и 1 весник, како што е поместено во табелата во Прилог бр. 2. Три од сериските наслови се достапни во електронска форма (Е-достап). Тие се списанијата *Global Asia : a journal of the East Asia Foundation*, *International Journal of Intangible Heritage* и *Korea : opening a communicative space between Korea and the world*.

Од сите 219 наслови, 12 се на македонски јазик (еден содржи реферати на македонски и на англиски јазик), 169 на англиски (еден содржи реферати на македонски и на англиски јазик), 28 на руски, 4 на француски, 3 на српски, 2 на хрватски, 1 на словенечки, 1 на германски; неколку книги се делумно на корејски јазик, бидејќи се работи за речници или зборници во кои има статии на корејски јазик и на други јазици. Графиконот за јазик ја претставува горенаведената информација.

Ако ги разгледаме земјите каде што се публикувани насловите, гледаме дека најмногу наслови има од Северна Кореја. Се работи претежно за книги и сите од нив се објавени во главниот град на Демократска Народна Република Кореја, односно во Пјонгјанг. Нивниот број е 112, односно 51,14% од сите наслови. По нив следат насловите од Јужна Кореја – 61, односно 27,85%. Има вкупно 14 публикации од Русија (или од поранешниот Советски Сојуз), односно 6,39%, а веднаш по нив, следат насловите публикувани во Македонија. Нивниот број изнесува 13, односно 5,94%. Помалку се насловите од САД (9, односно 4,11%) и Велика Британија (3, односно 1,36%). Во Србија се издадени два од насловите, а по еден наслов има од Хрватска, Словенија, Германија, Јапонија и од Хонг Конг. Податоците за земјите на издавање се претставени во графиконот за земји на издавање.





Повеќето наслови се издадени во периодот меѓу 1971 и 2011 година. Подолните графикони ги прикажуваат насловите според годината на издавање.<sup>7</sup> Со исклучок на еден наслов од 1963 и еден од 1966 година, сите наслови што имаат конкретизирана година на издавање се од 1971 до 2011. Но, нема ниту еден наслов од годините 1996, 1998 – 2000, 2003 – 2005 и 2010. Исто така, нема нови наслови по 2011:

Година	Број	Година	Број	Година	Број	Година	Број
1963	1	1979	6	1990	19	2001	1
1966	1	1980	7	1991	7	2002	1
1970	3	1981	4	1992	4	2003	0
1971	3	1982	7	1993	6	2004	0
1972	3	1983	6	1994	2	2005	0
1973	8	1984	12	1995	1	2006	2
1974	8	1985	7	1996	0	2007	1
1975	8	1986	15	1997	1	2008	1
1976	5	1987	19	1998	0	2009	2
1977	3	1988	21	1999	0	2010	0
1978	4	1989	13	2000	0	2011	2

Првиот графикон подолу покажува дека во седумдесетите и во осумдесетите години, бројот на наслови поврзани со Кореја се зголемувал за 3 наслова во периодот 1970 – 1973, сè до по 19 книги во 1987 и 1990. Рекордот е достигнат во 1988 година со 21 наслов. Во овој период голем број од книгите се од Северна Кореја и од Советскиот сојуз.

Вториот графикон подолу покажува дека во деведесетите години и во првата декада на 21. век, бројот на насловите се намалува од 7 во 1991, на 2 во 2009 или дури 1 во 2011, а во периодот меѓу 1995 и 2011 нема ниту еден наслов. Повеќето книги публикувани во Јужна Кореја на англиски јазик се дојдени во овој период.

---

<sup>7</sup> Бројот на насловите во двата графикона е помал од 219, зашто не сите наслови имаат конкретна година на издавање. Обично на сериските публикации не е конкретизирана годината.



Може да се забележи дека колекцијата книги и други наслови во НУБ за Кореја не е мала, но делот на насловите во неа, на македонски јазик, е релативно мал. Фактот што насловите од последните години на 21. век е сè помал е загрижувачки од гледна точка на развојот на колекцијата во Македонија.

### Заклучок

Нашето истражување и анализа покажуваат дека постојните ресурси, документи и книги за Кореја во Македонија се релативно **малку на број**. Но, постојат многу можности да се зголеми пристапот до ресурси преку Интернет и преку засилување на контактите меѓу претставници на двете земји во сите области на културата, економијата и на трговијата.

### ПРИЛОГ БР. 1


Записи за насловите поврзани со Кореја на македонски јазик во Националната и универзитетска библиотека „Св. Климент Охридски“ – Скопје

Сите списоци се сортирани по COBISS.MK-ID


Прв список – пребарување преку клучен збор „Кореја“

#### 1

<b>Автор</b>	Чон, Хуо-Таск Ахн, Јоо Сунг Јунг, Мунг Чае
<b>Наслов</b>	Дисперзија на тешки метали во близината на некои базични


	метали и Au-Ag рудници во Кореја: преглед / Хио-Таек Чон (Hyо-Taek Chon),Joo Сунг Ахн (Joo Sung Ah), Мунг Чае Јунг (Myung Chae Jung)
<b>Вид/содржина</b>	 излагање на конференција
<b>Јазик</b>	македонски
<b>Физички опис</b>	Стр. 273-276
<b>Забелешки</b>	Библиографија: 10 единици
<b>Предметни определници</b>	Рудници за базични метали - Загадување - Тешки метали - Кореја
<b>УДК</b>	622.342:504.5(519)
<b>COBISS.MK-ID</b>	92567562

Овој наслов е излагање на конференција и се наоѓа во стручната монографија


<b>Автор</b>	Меѓународен конгрес за применета минералогија ICAM 2000 (6 ; 2000 ; Гетиген)
<b>Наслов</b>	Применета минералогија во истражувањата, економијата, технологијата, екологијата и во културата : записник од шестиот меѓународен конгрес за применета минералогија ICAM 2000, Гетиген, Германија, 17-19 јули 2000 / уредено од Д. Рамлар ... [и др.] ; [превод од англиски Елена Витанова]
<b>Вид/содржина</b>	 стручна мон.
<b>Јазик</b>	македонски
<b>Импресум</b>	Скопје : Датапонс, 2009 (Скопје : Датапонс)
<b>Останати автори</b>	Рамлар, Дитер Медерер, Јозеф Обертхир, Томас Хеиман, Роберт Б. Пентингхаус, Хорст Витанова, Елена
<b>Физички опис</b>	XVIII, 462 стр. : илустр. ; 24 см
<b>Забелешки</b>	Тираж 650 Уредници: Дитер Рамлар, Јозеф Медерер, Томас Обертхир, Роберт Б. Хеиман и Хорст Пентингхауст Библиографија кон трудовите Регистар

<b>ISBN</b>	978-9989-789-85-4
<b>Предметни определници</b>	Минерологија, применета - Геохемија
<b>УДК</b>	549:550.4
<b>COBISS.MK-ID</b>	80120330

## 2


<b>Автор</b>	Бериц, Г. Р. Гало, Надја
<b>Наслов</b>	Улогата на дипломатскиот кор: разговорите меѓу САД и Северна Кореја во Пекинг, 1988-1994 година / Г. Р. Бериц, Надја Гало
<b>Вид/содржина</b>	 статија - составен дел
<b>Јазик</b>	македонски
<b>Физички опис</b>	Стр. 246-262
<b>Забелешки</b>	Кратка белешка за авторите: стр. 11 Фусноти Библиографија: 7 единици
<b>Предметни определници</b>	Дипломатски односи - САД - Северна Кореја - 1988-1994
<b>УДК</b>	341.7(73:519.3)"1988/1994"
<b>COBISS.MK-ID</b>	90996234

Овој наслов е статија и се наоѓа во зборникот


<b>Наслов</b>	Иновации во дипломатската практика / [уредник] Јан Мелисен ; [превод Негослава Гласновиќ]
<b>Единствен наслов</b>	Inovations in diplomatic practice. македонски јазик
<b>Вид/содржина</b>	 зборник
<b>Јазик</b>	македонски
<b>Импресум</b>	Скопје : Просветно дело, 2009 copyright 2008 (Тетово : Напредок)
<b>Останати автори</b>	Мелисен, Јан Гласновиќ, Негослава
<b>Физички опис</b>	283 стр. ; 22 см

<b>Забелешки</b>	Превод на делото: Innovations in diplomatic practice Белешки кон трудовите Библиографија кон трудовите
<b>ISBN</b>	978-9989-0-0653-1 978-9989-0-06531-1 !
<b>Предметни определници</b>	Дипломатија - Зборници
<b>УДК</b>	341.7(082)
<b>COBISS.MK-ID</b>	77308938

### 3


<b>Автор</b>	Фотов, Ристо
<b>Наслов</b>	Државен „Тигар“ : економски подем на Јужна Кореја / Ристо Фотов
<b>Вид/содржина</b>	 статија - составен дел
<b>Јазик</b>	Македонски
<b>Година на издавање</b>	1994
<b>Физички опис</b>	стр. 30-31
<b>Предметни определници</b>	Економски развој - Јужна Кореја
<b>УДК</b>	338.121(519.5)
<b>COBISS.MK-ID</b>	27100170

Овој наслов е статија и се наоѓа во списанието

<b>Наслов</b>	Економски магазин / главен и одговорен уредник Лазо Бунтевски
<b>Вид/содржина</b>	 списание
<b>Јазик</b>	Македонски
<b>Нумерирање</b>	Промотивен бр. (1993)-бр. 252(2004)
<b>Импресум</b>	Скопје : ПИПД (Претпријатие за издавачка и публицистичка дејност „Бизнис медиум“), 199?-2004
<b>Физички опис</b>	28 см
<b>Фреквенција</b>	Двапати месечно

<b>Забелешки</b>	Од год. 2, бр. 30(1994) одг. ур.: Саво Пејчиновски
<b>ISSN</b>	1409-7419 С400-1060
<b>УДК</b>	330.1
<b>COBISS.MK-ID</b>	31061002

#### 4


<b>Автор</b>	Светска галерија на карикатури (22 ; 1990 ; Скопје)
<b>Наслов</b>	Моја тема / 22 светска галерија на карикатури, Скопје 90 ; [организатор Светска галерија на карикатури ; уредник Ане Василевски ; ликовно-графички уредник на каталогот Леонардо Кучи] = My theme / 22 World cartoon gallery, Skopje 90 ; [organizer World cartoon gallery ; editor Ane Vasilevski ; art - graphik[c]al editor Leonardo Kuči]
<b>Вид/содржина</b>	 каталог
<b>Јазик</b>	македонски, англиски
<b>Година на издавање</b>	1990
<b>Импресум</b>	Скопје : Организатор на Светска галерија на карикатури = Skopje : Organizer World cartoon gallery, 1990 (Скопје : Нова Македонија = Skopje : Nova Makedonija)
<b>Останати автори</b>	Василевски, Ане Куќи, Leonardo
<b>Физички опис</b>	[150] стр. : илустр. (делумно во бои) ; 21x22 см
<b>Забелешки</b>	Текст наспор. и на англ. јазик Тираж 500.
<b>Содржина</b>	УДК
<b>COBISS.MK-ID</b>	20293378

#### 5


<b>Автор</b>	Јае Соон Парк
<b>Наслов</b>	Како да се преварат Јапонците / Јае Соон Парк ; разговорот го водеше Трајче Муневски
<b>Вид/содржина</b>	 статија - составен дел

<b>Јазик</b>	Македонски
<b>Година на издавање</b>	1993
<b>Физички опис</b>	стр. 18-19
<b>Предметни определници</b>	Пазар - Истражување - Европа Маркетинг - Јужна Кореја - Европа
<b>УДК</b>	339.13.017(4)(047.53)
<b>COBISS.MK-ID</b>	19434506

Овој наслов е статија е се наоѓа во списанието


<b>Наслов</b>	Економски магазин / главен и одговорен уредник Лазо Бунтевски
<b>Вид/содржина</b>	 списание
<b>Јазик</b>	Македонски
<b>Нумерирање</b>	Промотивен бр. (1993)-бр. 252(2004)
<b>Импресум</b>	Скопје : ПИПД (Претпријатие за издавачка и публицистичка дејност „Бизнис медиум“), 199?-2004
<b>Физички опис</b>	28 см
<b>Фреквенција</b>	Двапати месечно
<b>Забелешки</b>	Од год. 2, бр. 30(1994) одг. ур.: Саво Пејчиновски
<b>ISSN</b>	1409-7419 С400-1060
<b>УДК</b>	330.1
<b>COBISS.MK-ID</b>	31061002

## 6

<b>Автор</b>	Светска галерија на карикатури (16 ; 1984 ; Скопје)
<b>Наслов</b>	Моја Тема / XVI Светска галерија на карикатури, Скопје '84 ; [уредник на ова издание Владо Јоциќ ; ликовно-графички уредник Александар Јанковиќ] = My theme / XVI World Cartoon Gallery, Skopje, 1984 ; [editor of this edition Vlado Jocić ; art-graphical editor Aleksandar Janković]
<b>Вид/содржина</b>	 каталог
<b>Јазик</b>	македонски, англиски

<b>Година на издавање</b>	1984
<b>Импресум</b>	Скопје : Редакција „Остен“, Светска галерија на карикатури =Skopje : Redakcija „Osten“, World Cartoon Gallery, 1984 (Скопје : Нова Македонија =Skopje : Nova Makedonija)
<b>Останати автори</b>	Јоциќ, Владо Јанковиќ, Александар Вишајутикул, Вашива Красниќи, Неџат Здоровски, Мирослав Ангелковски, Никола Бочваров, Силва Занирато, Вагнер Стефановиќ, Миро
<b>Физички опис</b>	60 стр. : карикатури ; 22 x 21 см
<b>Забелешки</b>	Кор. насл.
<b>Содржина</b>	УДК
<b>COBISS.MK-ID</b>	18303754

## 7

<b>Автор</b>	Наневски, Благоја
<b>Наслов</b>	Лимитирани потреси : корејска берза на ефекти / Благоја Наневски
<b>Вид/содржина</b>	 статија - составен дел
<b>Јазик</b>	македонски
<b>Година на издавање</b>	1993
<b>Физички опис</b>	стр. 26-27
<b>Предметни определници</b>	Берза на хартии од вредност - Кореја
<b>УДК</b>	336.761(519)
<b>COBISS.MK-ID</b>	16772362


Овој наслов е статија и се наоѓа во книгата

<b>Наслов</b>	Економски магазин
<b>Вид/содржина</b>	 книга




<b>Јазик</b>	македонски
<b>Година на издавање</b>	1993
<b>Импресум</b>	Скопје : Претпријатие за издавачка и публицистичка дејност „Бизнис медиум“ (Скопје : Нова Македонија)
<b>COBISS.MK-ID</b>	14533642

## 8


<b>Автор</b>	Бишев, Глигор
<b>Наслов</b>	Енигмата од далечниот исток : стопанскиот „Бум“ на Тајван и Република Кореја / Глигор Бишев
<b>Вид/содржина</b>	 статија - составен дел
<b>Јазик</b>	македонски
<b>Година на издавање</b>	1993
<b>Физички опис</b>	стр. 40-41
<b>УДК</b>	?
<b>COBISS.MK-ID</b>	15616522

Овој наслов е статија и се наоѓа во наредниот наслов

<b>Наслов</b>	Екопрес : економска ревија : економска ревија
<b>Вид/содржина</b>	 тест
<b>Јазик</b>	македонски
<b>Година на издавање</b>	1991
<b>Импресум</b>	Скопје : Екопрес, 1993 (Скопје : Нова Македонија)
<b>Физички опис</b>	22 см.
<b>COBISS.MK-ID</b>	14653706


## 9

<b>Автор</b>	СВЕТСКА галерија на карикатури (23 ; 1991 ; Скопје)
<b>Наслов</b>	„Моја тема“ / 23 Светска галерија на карикатури Скопје 91 ; [уредник Ане Василевски ; ликовно-графички уредник Верица Чулаковска = "My theme" / 23 World Cartoon Gallery Skopje 91 ; [editor Ane Vasilevski ; art-graphical editor Verica

	Čulakovska]
<b>Вид/содржина</b>	 книга
<b>Јазик</b>	македонски, англосаксонски (ца. 600-1100)
<b>Година на издавање</b>	1991
<b>Импресум</b>	Скопје : Галерија = Skopje : Gallery, [1991] (Скопје : Нова Македонија = Skopje : Nova Makedonija)
<b>Останати автори</b>	<a href="#">Василевски, Ане</a> <a href="#">Чулаковска, Верица</a>
<b>Физички опис</b>	[88] стр. : (делумно во бои) ; 21 см
<b>Забелешки</b>	Каталог.
<b>Содржина</b>	УДК
<b>COBISS.MK-ID</b>	8442378


Втор список – пребарување преку клучен збор „корејски“

## 1

<b>Автор</b>	<a href="#">Меѓународна конференција за промоција на студиите по корејски јазик во Македонија... (1 ; 2011 ; Скопје)</a>
<b>Наслов</b>	Зборник од првата меѓународна конференција за промоција на студиите по корејски јазик во Македонија : 27-28 октомври 2011 = Proceedings the 1st international conference for the promoting Korean studies in Macedonia : 27-28 Октобер 2011 / [редакциски одбор Максим Каранфиловски, Kim Wonhoi]
<b>Напореден наслов</b>	Proceedings the 1st international conference for the promoting Korean studies in Macedonia
<b>Вид/содржина</b>	 зборник
<b>Јазик</b>	македонски, англиски
<b>Импресум</b>	Скопје : Филолошки факултет „Блаже Конески“, 2011 (Скопје : Боро графика)
<b>Останати автори</b>	<a href="#">Каранфиловски, Максим</a> <a href="#">Wonhoi, Kim</a>
<b>Физички опис</b>	188 стр. : илустр. ; 24 см
<b>Забелешки</b>	Трудови на мак. и англ. јазик


	Тираж 300 Фусноти кон текстот Библиографија кон одделни трудови
<b>ISBN</b>	978-608-234-004-3
<b>Предметни определници</b>	Корејски јазик - Собири
<b>УДК</b>	811.531(062)
<b>COBISS.MK-ID</b>	90171658

## 2

<b>Автор</b>	Мун, Сан Мјонг
<b>Наслов</b>	Како мирољубив жител на светот / Пречесен Сан Мјонг Мун
<b>Вид/содржина</b>	 стручна мон.
<b>Јазик</b>	македонски
<b>Импресум</b>	[Скопје] : [СФСМО интернационална], 2011
<b>Физички опис</b>	XV, 406 стр. : илустр. ; 21 см
<b>Забелешки</b>	Наслов на оригиналот на корејски јазик Преведено според: As a peace loving global citizen / Sun Myung Moon
<b>ISBN</b>	978-9989-2218-1-1 (13) 9989-2218-1-2 (10)
<b>УДК</b>	821.531-94
<b>COBISS.MK-ID</b>	87920906


Трет список – пребарување преку клучен збор „Корејци“

## 1

<b>Автор</b>	Рендс, Дејвид
<b>Наслов</b>	Корејци во Јапонија: урбани средини и имигрантска работна сила / Дејвид Рендс
<b>Вид/содржина</b>	 статија - составен дел

<b>Јазик</b>	македонски
<b>Физички опис</b>	Стр. 224-247
<b>Забелешки</b>	Фусноти Библиографија: 39 единици
<b>Предметни определници</b>	Урбанизација - Имигранти - Корејци - Јапонија
<b>УДК</b>	316.334.55/.56-054.72(520:=531)
<b>COBISS.MK-ID</b>	93124106

Овој наслов е статија и се наоѓа во зборникот:

<b>Наслов</b>	Етнички пејзажи во урбаниот свет / уредници Реј Хатчисон, Џероми Креиз ; [превод од англиски Слаѓана Стефановска, Христина Шеќероска]
<b>Единствен наслов</b>	Ethnic landscapes in an urban world. македонски јазик
<b>Вид/содржина</b>	 зборник
<b>Јазик</b>	македонски
<b>Импресум</b>	Скопје : Три, 2009 (Скопје : Стеда графика)
<b>Останати автори</b>	Хатчисон, Реј Креиз, Џероми Стефановска, Слаѓана Шеќероска, Христина
<b>Физички опис</b>	290 стр. : илустр. ; 21 см
<b>Серија</b>	Истражување во урбаната социологија
<b>Забелешки</b>	Превод на делото: Ethnic landscapes in an urban world / Ray Hutchison, Jerome Krase Белешки кон трудовите Библиографија кон трудовите
<b>ISBN</b>	978-9989-187-80-3
<b>Предметни определници</b>	Урбан мултикултурализам - Зборници
<b>УДК</b>	316.334.56:316.723-021.463(082) 316.723-021.463:316.334.56(082)
<b>COBISS.MK-ID</b>	77335306

## ПРИЛОГ БР. 2

Сериски публикации поврзани со Кореја во Националната и универзитетска библиотека „Св. Климент Охридски“ – Скопје

Бр.	Наслов	Вид граѓа	Јазик	Година
1.	Peace Forum	 списание	eng	1985
2.	Global Asia : a journal of the East Asia Foundation	 списание	eng	2006
3.	International Journal of Intangible Heritage	 списание	eng	2006
4.	Korea : opening a communicative space between Korea and the world	 списание	eng	200?
5.	Korea Policy Review	 списание	eng	200?
6.	Korea Now : Biweekly Magazine	 списание	eng	19??
7.	Pictorial Korea : [the monthly magazine]	 списание	eng	19??
8.	Korea	 списание	eng	19??
9.	EAST Asian Review	 списание	eng	-
10.	+The Pyongyang Times	 весник	eng	1966
11.	<u><a href="#">Korea Today : monthly journal</a></u>	 списание	eng	19??